



## Invitation to Tender (ITT) for

# Provision of Travel, Accommodation and Event Organizing Services for GOAL Syria Office under a Framework Agreement

REF: ITT-SYR-ZZ1-44854

دعوة لتقديم العطاءات (ITT) لتوفير خدمات السفر والإقامة وتنظيم الفعاليات لمكتب منظمة GOAL في سوريا بموجب اتفاقية إطارية

المرجع: ITT-SYR-ZZ1-44854

**GOAL is completely against fraud, bribery and corruption.**

تعارض غول أي نوع من الاحتيال أو الرشوة أو الفساد

**GOAL does not ask for money for bids.**

If you have any serious concern over wrong doing please report it at [www.safecall.co.uk/report](http://www.safecall.co.uk/report) or email [goal@safecall.co.uk](mailto:goal@safecall.co.uk). All information is treated confidentially by Safecall and you may remain anonymous if you wish

لا تطلب منظمة GOAL أي مبالغ مالية مقابل تقديم التقارير.

إذا كانت لديك أي مخاوف جدية بشأن أي مخالفات، يُرجى الإبلاغ عنها عبر الموقع الإلكتروني [www.safecall.co.uk/report](http://www.safecall.co.uk/report) أو عبر البريد الإلكتروني [goal@safecall.co.uk](mailto:goal@safecall.co.uk). تُعامل جميع المعلومات بسرية تامة من قبل Safecall، ويمكنك البقاء مجهول الهوية إذا رغبت في ذلك.

## 1 ABOUT GOAL

Established in 1977, GOAL is an international humanitarian and development agency committed to working with communities to achieve sustainable and innovative early response in crises and to assist them to build lasting solutions to mitigate poverty and vulnerability. For more information on GOAL and its operations please visit <https://www.goalglobal.org/>.

تأسست منظمة GOAL عام 1977، وهي وكالة دولية للعمل الإنساني والتنموي، ملتزمة بالعمل مع المجتمعات لتحقيق استجابة مبكرة مستدامة ومبتكرة في الأزمات، ومساعدتها على بناء حلول دائمة للتخفيف من حدة الفقر والهشاشة. لمزيد من المعلومات حول GOAL وعملياتها، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني <https://www.goalglobal.org/>.

GOAL has been operating in Idlib and Northern Aleppo and neighbouring areas since 2013 across a portfolio of emergency, food security, WASH and shelter response. For more information on GOAL and its operations please visit <https://www.goalglobal.org/>.

تعمل غول في إدلب وشمال حلب والمناطق المجاورة منذ عام 2013 عبر مجموعة من استجابات الطوارئ والأمن الغذائي والمياه والصرف الصحي والمأوى. لمزيد من المعلومات حول غول وعملياتها، يرجى زيارة <https://www.goalglobal.org/>

## 2 PROPOSED TIMELINES

Line	Item	Date, Time and Time Zone
1	ITT published نشر الدعوة لتقديم العطاءات	Thursday, 9 <sup>th</sup> April 2026 الخميس، 9 نيسان 2026
2	Closing date for clarifications الموعد النهائي لتقديم التوضيحات	Wednesday, 22 <sup>ND</sup> April 2026, 23:59 PM Türkiye/Syria Time (GMT+3 Time Zone) الأربعاء، 22 نيسان 2026، الساعة 23:59 بتوقيت تركيا/سوريا (المنطقة الزمنية GMT+3)
3	Closing date and time for receipt of tenders التاريخ والوقت الزمني النهائي لاستلام العطاءات	Thursday, 30 <sup>th</sup> April 2026, 23:59 PM Türkiye/Syria Time (GMT+3 Time Zone) الخميس، 30 نيسان 2026، الساعة 23:59 بتوقيت تركيا/سوريا (المنطقة الزمنية GMT+3)
4	Tender opening date and time وقت وتاريخ فتح العطاءات	Sunday, 03 <sup>rd</sup> May 2026, 14:00 PM Türkiye/Syria Time (GMT+3 Time Zone) الأحد، 03 أيار 2026، الساعة 14:00 بتوقيت تركيا/سوريا (المنطقة الزمنية GMT+3)

## 3 OVERVIEW OF REQUIREMENTS لمحة عامة عن الشروط

GOAL is soliciting proposals from qualified travel agencies to provide comprehensive travel management and related services for its operations in Syria and cross-border activities, regional activities and international ones. The selected agency will be responsible for supporting GOAL staff movements for official missions, trainings, workshops, and international travel.

The requirement for services is divided into three (3) lots:

- 1) LOT 1: Transportation Booking Services (Domestic and Cross-Border)
- 2) LOT 2: Event and Conference Organizing Services
- 3) LOT 3 : Accommodation and Flight Booking Services (Domestic and International)

GOAL invites prospective suppliers to submit tenders that meet or exceed GOAL's requirements as outlined in Annex 1 – Terms of Reference

The below chart shows the estimated Travel Service volume per year.

Note: The table below serves as only a guideline and does not therefore provide any guarantee of similar future annual expenditure.

	Number of estimated bookings per year
International and regional flights	15
Domestic flights	5
Cross-border and domestic road transport bookings	300
Events and workshops	10
Accommodation bookings	250

تطلب منظمة GOAL عروضاً من وكالات السفر المؤهلة لتوفير خدمات إدارة السفر الشاملة والخدمات ذات الصلة لعملياتها في سوريا وأنشطتها العابرة للحدود، والأنشطة الإقليمية والدولية. ستكون الوكالة المختارة مسؤولة عن دعم تنقلات موظفي GOAL في المهام الرسمية والتدريبات وورش العمل والسفر الدولي.

ينقسم طلب الخدمات إلى ثلاثة (3) مجموعات:

(1) المجموعة 1: خدمات حجز المواصلات (داخلية وعابرة للحدود)

(2) المجموعة 2: خدمات تنظيم الفعاليات والمؤتمرات

(3) المجموعة 3: خدمات حجز الإقامة والطيران (داخلية ودولية)

تدعو GOAL الموردين المحتملين إلى تقديم عروض تلبية أو تتجاوز متطلبات GOAL الموضحة في الملحق 1 - الشروط المرجعية.

يوضح الجدول أدناه حجم خدمات السفر التقديري سنوياً.

ملاحظة: الجدول أدناه هو مجرد دليل إرشادي ولا يضمن بالضرورة نفقات سنوية مماثلة في المستقبل.

عدد الحجوزات المقدرة سنوياً	
15	الرحلات الدولية والإقليمية
5	الرحلات الداخلية
300	حجوزات النقل البري عبر الحدود والنقل البري الداخلي
10	الفعاليات وورش العمل
250	حجوزات الإقامة

## 4 نوع العقد TYPE OF CONTRACT

Following this procurement process, GOAL aims to sign a Framework Agreement per lot for a period of one year renewable on an annual basis up to a maximum of 3 years based on satisfactory performance, operational needs and the total consumption amount under each contract.

بعد عملية الشراء هذه، تهدف GOAL إلى توقيع اتفاقية إطارية لكل مجموعة لمدة عام واحد قابلة للتجديد سنوياً بحد أقصى 3 سنوات بناءً على الأداء المرضي والاحتياجات التشغيلية وإجمالي مبلغ الاستهلاك بموجب كل عقد.

Note that a framework agreement (FWA) is an agreement with a single supplier (or group of suppliers) to establish terms governing contracts that may be awarded during the period of the FWA. GOAL, as contracting authority, does not guarantee any volume of orders under FWAs as all purchases will be based on the needs and activities of GOAL.

تجدر الإشارة إلى أن اتفاقية الإطار (FWA) هي اتفاقية مع مورد واحد (أو مجموعة من الموردين) لتحديد الشروط التي تحكم العقود التي قد تُمنح خلال فترة سريان الاتفاقية. ولا تضمن منظمة GOAL، بصفتها الجهة المتعاقدة، أي حجم من الطلبات بموجب اتفاقيات الإطار، حيث ستعتمد جميع المشتريات على احتياجات وأنشطة المنظمة.

## ITT-SYR-ZZ1-44854-Travel Agency Services

To participate in the FWA, respondents will need to be successful in this tender exercise. When a FWA is established with a supplier, the purchasing mechanism will be based on email order system for Transportation Booking Services(Lot1) and Accommodation and Flight Booking Services(Lot3), the purchasing mechanism will be based on a Purchase order for Event and Conference Organizing Services(Lot2)Each Purchase Order will be an individual contract based on the agreed terms in the FWA.

للمشاركة في الاتفاقية الاطارية، يجب على المتقدمين الفوز في هذه المناقصة. عند إبرام اتفاقية عمل اطارية مع مورد، ستعتمد آلية الشراء على نظام طلبات البريد الإلكتروني لخدمات حجز المواصلات (المجموعة 1) وخدمات حجز الإقامة والطيران (المجموعة 3)، بينما ستعتمد آلية الشراء على طلب شراء لخدمات تنظيم الفعاليات والمؤتمرات (المجموعة 2). كل طلب شراء يمثل عقدًا منفصلاً بناءً على الشروط المنقح عليها في اتفاقية العمل الاطارية.

In case of establishing a multi-supplier Framework Agreement the purchasing mechanism will be decided at the time of contract award, with individual orders placed according to GOAL's internal priorities at the time of order.

في حالة إبرام اتفاقية اطارية متعددة الموردين، سيتم تحديد آلية الشراء في وقت منح العقد، مع تقديم الطلبات الفردية وفقًا للأولويات الداخلية لمنظمة GOAL في وقت الطلب.

## 5 TERMS OF THE PROCUREMENT شروط عملية الشراء

### 5.1 PROCUREMENT PROCESS عملية الشراء

5.1.1 This competition is being conducted under GOAL's **Open National Tender procedure**.

تُجرى هذه المنافسة وفقًا لإجراءات المناقصة الوطنية المفتوحة لمنظمة GOAL.

5.1.2 The contracting authority for this procurement is GOAL.

الجهة المسؤولة عن التعاقد في هذا المشروع هي GOAL.

5.1.3 This procurement is funded by multiple donors and the tender and any contracts or agreements that may arise from it are bound by the regulations of these donors.

يتم تمويل عملية الشراء هذه من قبل جهات مانحة متعددة، وتخضع المناقصة وأي عقود أو اتفاقيات قد تنشأ عنها لأنظمة هذه الجهات المانحة.

### 5.2 CLARIFICATIONS AND QUERY HANDLING توضيحات ومعالجة الاستفسارات

GOAL has taken care to be as clear as possible in the language and terms it has used in compiling this ITT. Where any ambiguity or confusion arises from the meaning or interpretation of any word or term used in this document or any other document relating to this tender, the meaning and interpretation attributed to that word or term by GOAL will be final. GOAL will not accept responsibility for any misunderstanding of this document or any others relating to this tender.

حرصت GOAL على استخدام لغة ومصطلحات واضحة قدر الإمكان في إعداد هذا الطلب. وفي حال وجود أي غموض أو التباس في معنى أو تفسير أي كلمة أو مصطلح وارد في هذه الوثيقة أو أي وثيقة أخرى متعلقة بهذا العطاء، فإن المعنى والتفسير الذي تحدده GOAL لتلك الكلمة أو المصطلح هو التفسير النهائي. ولن تتحمل GOAL أي مسؤولية عن أي سوء فهم لهذه الوثيقة أو أي وثائق أخرى متعلقة بهذا العطاء.

Requests for additional information or clarifications can be made before the deadline noted in section 2 above, and no later. Any queries about this ITT should be addressed in writing to GOAL via email at [procurementsyria@sy.goal.ie](mailto:procurementsyria@sy.goal.ie) with the reference **ITT-SYR-ZZ1-44854**. Clarifications and answers shall be published online at [www.goalglobal.org/tenders](http://www.goalglobal.org/tenders), and <https://your-tender.com/> in a timely manner.

يمكن تقديم طلبات الحصول على معلومات إضافية أو توضيحات قبل الموعد النهائي المذكور في القسم 2 أعلاه، ولا يجوز تقديمها بعد ذلك. يُرجى توجيه أي استفسارات حول هذا الطلب كتابيًا إلى منظمة GOAL عبر البريد الإلكتروني على [procurementsyria@sy.goal.ie](mailto:procurementsyria@sy.goal.ie) مع ذكر المرجع ITT-SYR-ZZ1-44854. سيتم نشر التوضيحات والإجابات على الإنترنت على المواقع التالية: [www.goalglobal.org/tenders](http://www.goalglobal.org/tenders) و <https://your-tender.com/> في الوقت المناسب.

### 5.3 CONDITIONS OF TENDER SUBMISSION شروط تقديم العطاء

5.3.1 Tenders must be completed in English or Arabic.

يجب تقديم العطاءات باللغة الإنجليزية أو العربية

5.3.2 Tenderers must respond to all requirements set out in this ITT and complete their bid in the response format outlined in Section 7.

يجب على مقدمي العطاءات الاستجابة لجميع المتطلبات المنصوص عليها في هذا الطلب وإكمال عرضهم وفقاً لنموذج الاستجابة الموضح في القسم 7.

5.3.3 Failure to submit tenders in the required format will, in almost all circumstances, result in the rejection of the bid.

إن عدم تقديم العطاءات بالشكل المطلوب سيؤدي، في جميع الظروف تقريباً، إلى رفض العطاء.

5.3.4 Tenderers must disclose all relevant information to ensure that all tenders are fairly and legally evaluated. Additionally, tenderers must provide details of any implications they know or believe their response will have on the successful operation of the contract or on the normal day-to-day operations with GOAL. Any attempt to withhold any information that the tenderer knows to be relevant or to mislead GOAL and/or its evaluation team in any way will result in the disqualification of the tender.

يجب على مقدمي العطاءات الإفصاح عن جميع المعلومات ذات الصلة لضمان تقييم جميع العطاءات بشكل عادل وقانوني. إضافةً إلى ذلك، يجب عليهم تقديم تفاصيل حول أي آثار يعلمون أو يعتقدون أن ردودهم ستؤثر على نجاح تنفيذ العقد أو على سير العمليات اليومية المعتادة في منظمة GOAL. أي محاولة لحجب أي معلومات يعلم مقدم العطاء أنها ذات صلة، أو تضليل منظمة GOAL و/أو فريق التقييم التابع لها بأي شكل من الأشكال، سيؤدي إلى استبعاد العطاء.

5.3.5 Tenders must detail all costs identified in this ITT. Additionally, tenders must detail any other costs whatsoever that could be incurred by GOAL in the usage of services and/or the availing of options that may not be explicitly identified/requested in this ITT. Tenderers' attention is drawn to the fact that, in the event of a Contract/ Framework Agreement being awarded to them, the attempted imposition of undeclared costs will be considered a condition for default.

يجب أن تتضمن العطاءات تفاصيل جميع التكاليف المحددة في هذا الطلب. بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تتضمن تفاصيل أي تكاليف أخرى قد تتكبدها منظمة GOAL نتيجة استخدام الخدمات و/أو الاستفادة من الخيارات التي قد لا تكون محددة أو مطلوبة صراحةً في هذا الطلب. يُرجى من مقدمي العطاءات الانتباه إلى أنه في حال إرساء عقد/اتفاقية إطارية عليهم، فإن محاولة فرض تكاليف غير معلنّة ستُعتبر إخلالاً بالعقد.

5.3.6 Any conflicts of interest (including any family relations to GOAL staff) involving a tenderer must be fully disclosed to GOAL particularly where there is a conflict of interest in relation to any recommendations or bids put forward by the tenderer.

يجب الإفصاح الكامل عن أي تضارب في المصالح (بما في ذلك أي علاقات عائلية بموظفي GOAL) التي تشمل مقدم العطاء إلى GOAL، لا سيما عندما يكون هناك تضارب في المصالح فيما يتعلق بأي توصيات أو عروض يقدمها مقدم العطاء.

5.3.7 GOAL will not be liable in respect of any costs incurred by respondents in the preparation and submission of tenders or any associated work effort.

لن تتحمل GOAL أي مسؤولية فيما يتعلق بأي تكاليف يتكبدها المستجيبون في إعداد وتقديم العطاءات أو أي جهد عمل مرتبط بها.

5.3.8 GOAL will conduct this tender, including the evaluation of responses and final awards in accordance with the detail set out at in the Evaluation process. Tenders will be opened by at least three designated officers of GOAL.

ستتولى منظمة GOAL إدارة هذا العطاء، بما في ذلك تقييم العروض ومنح العقود النهائية وفقاً للتفاصيل الواردة في عملية التقييم. وسيقوم ثلاثة موظفين معينين على الأقل من منظمة GOAL بفتح العطاءات.

5.3.9 GOAL is under no obligation to accept the lowest or any other bid received in response to this tender and reserves its right to reject any or all the bids(part/full) including incomplete bids without assigning reason whatsoever.

لا تلتزم GOAL بقبول أقل عرض أو أي عرض آخر يتم تلقيه استجابةً لهذا العطاء، وتحتفظ بحقها في رفض أي من العروض أو جميعها (جزئياً/كلياً) بما في ذلك العروض غير المكتملة دون إبداء أي سبب على الإطلاق.

5.3.10 GOAL reserves the right to split the award of this contract between different bidders in any combination it deems appropriate, at its sole discretion.

تحتفظ GOAL بالحق في تقسيم منح هذا العقد بين مختلف مقدمي العطاءات بأي تركيبة تراها مناسبة، وفقاً لتقديرها الخاص.

5.3.11 The tenderer shall seek written approval from GOAL before entering into any sub-contracts for the purpose of fulfilling this contract. Full details of the proposed subcontracting company and the nature of envisioned engagement of sub-contractor/s into this contract shall be included in tenderer's bid.

يتعين على مقدم العطاء الحصول على موافقة خطية من GOAL قبل إبرام أي عقود فرعية لتنفيذ هذا العقد. ويجب أن يتضمن عرض مقدم العطاء تفاصيل كاملة عن شركة المقاول الفرعية المقترحة وطبيعة مشاركة المقاول/المقاولين الفرعيين المتوقعة في هذا العقد.

5.3.12 GOAL reserves the right to refuse any subcontractor that is proposed by the bidder.

تحتفظ GOAL بالحق في رفض أي مقاول فرعي يقترحه مقدم العطاء.

5.3.13 GOAL reserves the right to negotiate with the bidder who has submitted the lowest Bid that fully meets the technical requirements, for the purpose of seeking revisions of such Bid to enhance its technical aspects and/or to reduce the price.

تحتفظ GOAL بالحق في التفاوض مع مقدم العطاء الذي قدم أقل عرض يفي بالمتطلبات الفنية بالكامل، وذلك بهدف طلب تعديلات على هذا العرض لتحسين جوانبه الفنية و/أو لخفض السعر.

5.3.14 Information supplied by respondents will be treated as contractually binding. However, GOAL reserves the right to seek clarification or verification of any such information.

ستُعامل المعلومات التي يقدمها المشاركون على أنها ملزمة تعاقدياً. ومع ذلك، تحتفظ منظمة GOAL بحقها في طلب توضيح أو التحقق من أي من هذه المعلومات.

5.3.15 GOAL reserves the right to terminate this competition at any stage.

تحتفظ GOAL بالحق في إنهاء هذه المنافسة في أي مرحلة.

5.3.16 Unsuccessful tenderers will be notified.

سيتم إخطار مقدمي العطاءات غير الناجحين.

5.3.17 GOAL's standard payment terms are by bank transfer within 30 days after satisfactory implementation and receipt of documents in order. Satisfactory implementation is decided solely by GOAL.

تُطبق GOAL شروط الدفع القياسية عن طريق التحويل المصرفي خلال 30 يوماً من إتمام التنفيذ بنجاح واستلام المستندات المطلوبة. ويُترك قرار إتمام التنفيذ بنجاح لمنظمة GOAL وحدها.

5.3.18 This document is not construed in any way as an offer to contract.

لا يُفسر هذا المستند بأي حال من الأحوال على أنه عرض للتعاقد.

5.3.19 GOAL and all contracted suppliers must act in all its procurement and other activities in full compliance with donor requirements. Any contract(s) that arise from this ITT may be financed by multiple donors and those donors and/or their agents have rights of access to GOAL and/or any of its suppliers or contractors for audit purposes. These donors may also have additional regulations that it is not practical to list here. Submission of an bid under this ITT assumes Tenderer acceptance of these conditions.

يجب على منظمة GOAL وجميع الموردين المتعاقدين معها الالتزام التام بمتطلبات الجهات المانحة في جميع عمليات الشراء والأنشطة الأخرى. يجوز تمويل أي عقد ينشأ عن هذا الطلب من قبل جهات مانحة متعددة، وتتمتع هذه الجهات المانحة و/أو وكلاؤها بحق الوصول إلى منظمة GOAL و/أو أي من مورديها أو متعاقدتها لأغراض التدقيق. قد يكون لدى هذه الجهات المانحة أيضاً لوائح إضافية يصعب سردها هنا. تقديم العطاء بموجب هذا الطلب يفترض قبول مقدم العطاء لهذه الشروط.

5.3.20 **Terrorism and Sanctions:** GOAL does not engage in transactions with any terrorist group or individual or entity involved with or associated with terrorism or individuals or entities that have active exclusion orders and/or sanctions against them. GOAL shall therefore not knowingly purchase supplies or services from companies that are associated in any way with terrorism and/or are the subject of any relevant international exclusion orders and/or sanctions. If you submit a bid based on this request, it shall constitute a guarantee that neither your company nor any affiliate or a subsidiary controlled by your company are associated with any known terrorist group or is/are the subject of any relevant international exclusion order and/or sanctions. A contract clause confirming this may be included in an eventual purchase order based on this request.

**الإرهاب والعقوبات:** لا تدخل غول بأي صفقات أو تعاملات مع أي مجموعة إرهابية أو أي فرد أو كيان متورطين في أو مرتبطين بالإرهاب، أو مع أي أفراد أو كيانات طبقت بحقهم أوامر استبعاد و / أو عقوبات سارية. لذلك لا تقوم غول – عن علم - بشراء التوريدات أو الخدمات من الشركات المرتبطة بالإرهاب بأي شكل و / أو الخاضعين لأوامر استبعاد و / أو عقوبات دولية ذات صلة. إذا تقدمت لهذه المناقصة بناء على هذا الطلب، فسيكون ذلك ضماناً بعدم ارتباط شركتكم أو أي شركة تابعة لها أو شركة فرعية تديرها شركتكم بأي جماعة إرهابية معروفة و/ أو أن تكون خاضعة لأي أوامر استبعاد/عقوبات دولية ذات صلة. يجوز تضمين بند تعاقدي يؤكد على هذه النقطة في أي أمر شراء مستقبلي بناءً على هذا الطلب.

5.3.21 GOAL requires all contracted suppliers and sub-contractors to observe the highest standard of ethics during the procurement process, selection and contract execution of goal's contracts, and refrain from fraud and corruption. GOAL has zero tolerance for fraud, bribery or corruption in any form and will reject any bids if the organization determines that the bidding company, any of its personnel, or its sub-contractors, has, directly or indirectly, engaged in corrupt, fraudulent, collusive, coercive, or obstructive practices in competing for the contract in question;

تُلزم منظمة GOAL جميع الموردين والمقاولين من الباطن المتعاقدين معها بالالتزام بأعلى معايير الأخلاق خلال عملية الشراء والاختيار وتنفيذ عقودها، والامتناع عن الاحتيال والفساد. وتتبنى GOAL سياسة عدم التسامح مطلقاً مع الاحتيال أو الرشوة أو الفساد بأي شكل من الأشكال، وسترفض أي عروض إذا تبين لها أن الشركة المتقدمة بالعرض، أو أي من موظفيها، أو مقاوليها من الباطن، قد انخرطوا، بشكل مباشر أو غير مباشر، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطؤية أو قسرية أو معرّقة في التنافس على العقد المعني.

## 5.4 QUALITY CONTROL ضبط الجودة

GOAL may choose to visit vendors' premises, including sub-contractors (if any) to perform additional checks as part of the evaluation process. Vendors will be notified in advance of a visit.

قد تختار منظمة GOAL زيارة مواقع الموردين، بما في ذلك المقاولين من الباطن (إن وجدوا)، لإجراء فحوصات إضافية كجزء من عملية التقييم. وسيتم إخطار الموردين مسبقاً بالزيارة.

## 5.5 SUBMISSION OF TENDERS تقديم العطاءات

Tenders must be delivered in the following way:

1. Electronically including your technical and financial offer to [goalsybidside@sy.goal.ie](mailto:goalsybidside@sy.goal.ie) and in the subject field state:
  - a) *ITT -SYR-ZZ1-44854-Travel Agency Services*
  - b) *Name of your firm with the title of the attachment*
  - c) *Number of emails that are sent e.g. 1 of 3, 2 of 3, 3 of 3.*

All documents submitted must be in scan or PDF format and sent as an attachment (**links to share drives will not be accepted**). No word or excel documents will be accepted. Each page must be signed and stamped by the supplier.

Bidders are kindly reminded that each email submitted as part of their offer must not exceed a maximum size of 30 MB. Offers exceeding this limit may not be received by the system and will be considered non-compliant

**We strongly encourage all bidders to submit their offers electronically, as this ensures faster receipt, better document handling, and a smoother evaluation process for all parties.**

يجب تقديم العطاءات بالطريقة التالية:

1. إرسال العرض الفني والمالي إلكترونياً إلى البريد الإلكتروني [goalsybidslidlib@sy.goal.ie](mailto:goalsybidslidlib@sy.goal.ie)، مع كتابة ما يلي في خانة الموضوع:

أ) ITT-SYR-ZZ1-44854-خدمات وكالة سفر

ب) اسم شركتكم مع عنوان المرفق

ج) عدد الرسائل الإلكترونية المرسلة، على سبيل المثال: 1 من 3، 2 من 3، 3 من 3.

يجب أن تكون جميع المستندات المقدمة ممسوحة ضوئياً أو بصيغة PDF مع إرسالها كملف (لن يتم قبول الروابط الخاصة بمشاركة محركات الأقراص). كما لن يتم قبول مستندات وورد أو اكسل. ويجب توقيع كل صفحة وختمها من قبل المورد.

يرجى من مقدمي العروض الانتباه إلى أن حجم كل بريد إلكتروني يُرسل كجزء من عرضهم يجب ألا يتجاوز 30 ميجابايت. العروض التي تتجاوز هذا الحد قد لا يستلمها النظام وسيتم اعتبارها غير متوافقة مع الشروط.

**نشجع بشدة جميع مقدمي العروض على تقديم عروضهم إلكترونياً، حيث يضمن ذلك استلاماً أسرع، ومعالجة أفضل للمستندات، وعملية تقييم أكثر سلاسة لجميع الأطراف.**

2. Tenderers who are unable to submit their tenders electronically, have the option to submit their tenders to **GOAL Idlib office in Syria – Ma'aret Masrin – Main Road of Idlib City**. All documents must be submitted in a sealed, signed, stamped and dated envelope and clearly marked '**ITT -SYR-ZZ1-44854-Travel Agency Services**' to the Private Tender Box c/o Logistic Officer, GOAL Idlib Office.

All vendors must sign, stamp and date the Tender Receipt Form at the time of submission to GOAL Idlib Office. Each page of all documents submitted must be signed and stamped up by the prospective supplier.

Envelopes may be sent through postal or courier services or delivered by hand; and will be accepted during normal working hours for the country of submission. Please note that the GOAL office will not be open during weekends or public holidays.

يمكن للمتقدمين الذين لا يستطيعون تقديم عروضهم إلكترونياً تقديمها إلى مكتب منظمة GOAL في إدلب، سوريا، في معرة مصرين، على الطريق الرئيسي لمدينة إدلب. يجب تقديم جميع المستندات في مظروف مغلق وموقع ومختوم ومؤرخ، مع كتابة عبارة "ITT-SYR-ZZ1-44854-خدمات وكالة سفر" بوضوح، ووضعها في صندوق العطاءات الخاص، لدى مسؤول اللوجستيات في مكتب GOAL في إدلب.

يجب على جميع الموردين التوقيع على نموذج استلام العطاء وختمه وتاريخه عند تقديمه إلى مكتب GOAL في إدلب. كما يجب على المورد المحتمل التوقيع على كل صفحة من صفحات جميع المستندات المقدمة وختمها.

يمكن إرسال المظاريف عبر البريد أو شركات الشحن، أو تسليمها يدوياً، وسيتم قبولها خلال ساعات العمل الرسمية في بلد التقديم. يُرجى العلم بأن مكتب GOAL مغلق خلال عطلات نهاية الأسبوع والعطلات الرسمية.

**! Proof of sending is not proof of reception, either electronically or with post/courier/other physical service. Late delivery will result in your bid being rejected. Envelopes found open at the tender opening will be rejected. All information provided must be perfectly legible.**

لا يُعد إثبات الإرسال إثباتاً للاستلام، سواءً إلكترونياً أو عبر البريد/شركة الشحن/أي خدمة مادية أخرى. سيؤدي التأخير في التسليم إلى رفض عرضك. كما سيتم رفض أي مظروف مفتوح عند فتح العطاء. يجب أن تكون جميع المعلومات المقدمة واضحة تماماً.

**Suppliers must submit a proposal at least for one lot. All documents submitted must be in scan or PDF format. Any excel or word documents must be accompanied by a PDF or scan version of the document.**

يجب على الموردين تقديم عرض سعر لحزمة واحدة على الأقل. يجب أن تكون جميع المستندات المقدمة بصيغة ممسوحة ضوئياً أو بصيغة PDF. يجب إرفاق أي مستندات بصيغة Excel أو Word بنسخة PDF أو ممسوحة ضوئياً منها.

## 5.6 TENDER OPENING MEETING اجتماع فتح العطاءات

Tenders will be opened physically and online and managed in accordance as per Section 2 Proposed Timelines above.

Tenders will be opened as per Section 2 Proposed Timelines above at the following location:

سيتم فتح العطاءات حضورياً وإلكترونياً، وستتم إدارتها وفقاً للجدول الزمني المقترح في القسم 2 أعلاه.

لأي استفسارات بخصوص هذا الطلب، يُرجى التواصل كتابياً مع GOAL عبر البريد الإلكتروني على [procurementsyria@sy.goal.ie](mailto:procurementsyria@sy.goal.ie). يرجى ذكر الرقم المرجعي ITT-SYR-ZZ1-44854 وكتابة "مطلوب توضيح" في خانة الموضوع.

سيتم فتح العطاءات وفقاً للجدول الزمني المقترح في القسم 2 أعلاه في الموقع التالي:

<p style="text-align: center;"><b>GOAL Idlib office</b> <b>Ma'aret Masrin</b> <b>Main Road of Idlib City</b> <b>Idlib, Syria</b></p>
--

One **authorised representative** of each tenderer may attend the opening of the bids. Companies wishing to attend are requested to notify their intention by sending an e-mail at least 48 hours in advance to the following e-mail address: [procurementsyria@sy.goal.ie](mailto:procurementsyria@sy.goal.ie). This notification must be signed by an authorised officer of the tenderer and specify the name of the person who will attend the opening of the bids on the tenderer's behalf.

Bidders are invited to attend the Tender Opening Meeting at their own cost.

يحق لممثل واحد مُعتمد من كل مُقدم عطاء حضور جلسة فتح العطاءات. يُرجى من الشركات الراغبة في الحضور إخطار الجهة المُقدّمة للعطاء بنيتها عبر إرسال بريد إلكتروني قبل 48 ساعة على الأقل إلى العنوان التالي: [procurementsyria@sy.goal.ie](mailto:procurementsyria@sy.goal.ie). يجب أن يُوقع هذا الإخطار من قبل مسؤول مُعتمد من الجهة المُقدّمة للعطاء، وأن يُحدّد اسم الشخص الذي سيحضر جلسة فتح العطاءات نيابةً عنها. يُدعى مُقدمو العطاءات لحضور جلسة فتح العطاءات على نفقتهم الخاصة.

## 6 عملية التقييم EVALUATION PROCESS

### 6.1 EVALUATION STAGES مراحل التقييم

Tenderers will be considered for participation in the Contract subject to the following qualification process:

سيتم النظر في مشاركة مقدمي العطاءات في العقد وفقاً لعملية التأهيل التالية:

Phase # المرحلة	Evaluation Process Stage مرحلة عملية التقييم	The basic requirements with which proposals must comply with المتطلبات الأساسية التي يجب أن تمتثل لها المقترحات
<p><i>The first phase of evaluation of the responses will determine whether the tender has been submitted in line with the administrative instructions and meets the essential criteria. Only those tenders meeting the essential criteria will go forward to the second phase of the evaluation.</i></p> <p>ستحدد المرحلة الأولى من تقييم الردود ما إذا كان قد تم تقديم المناقصات بما يتماشى مع التعليمات الإدارية ويستوفي المعايير الأساسية. فقط تلك المناقصات التي تستوفي المعايير الأساسية ستنقل إلى المرحلة الثانية من التقييم.</p>		
1	<b>Administrative instructions</b> المعايير الإدارية	<b>1. Closing Date:</b> Bids must have met the deadline stated in section 2 of these Instructions to Tenderers, or such revised deadline as may be notified to Tenderers by GOAL. Tenderers must note that GOAL is prohibited from accepting any bids after that deadline.

		<p><b>2. Submission Method:</b> Bids must be delivered in the method specified in section 5.5 of this document. GOAL will not accept responsibility for tenders delivered by any other method. Responses delivered in any other method may be rejected.</p> <p><b>3. Format and Structure of the Bids:</b> Bids must conform to the Response Format laid out in section 7 of these Instructions to Tenderers or such revised format and structure as may be notified to Tenderers by GOAL. <b><u>Failure to comply with the prescribed format and structure may result in your response being rejected at this stage.</u></b></p> <p><b>4. Confirmation of validity of your bid:</b> The Tenderers must confirm that the period of validity of their bid is not less than 120 (one hundred twenty) days.</p> <p>1. تاريخ الإغلاق: يجب أن تُقدّم العروض في الموعد النهائي المذكور في القسم 2 من هذه التعليمات للمُقَدِّمين، أو أي موعد نهائي مُعدّل قد تُبلّغه منظمة GOAL للمُقَدِّمين. يُرجى من المُقَدِّمين ملاحظة أن منظمة GOAL ممنوعة من قبول أي عروض بعد هذا الموعد النهائي.</p> <p>2. طريقة التقديم: يجب تقديم العروض بالطريقة المُحدّدة في القسم 5.5 من هذه الوثيقة. لن تتحمّل منظمة GOAL مسؤولية العروض المُقدّمة بأي طريقة أخرى. قد يتم رفض العروض المُقدّمة بأي طريقة أخرى.</p> <p>3. شكل وهيكل العروض: يجب أن تتوافق العروض مع شكل الرد الموضّح في القسم 7 من هذه التعليمات للمُقَدِّمين، أو أي شكل وهيكل مُعدّل قد تُبلّغه منظمة GOAL للمُقَدِّمين. قد يؤدي عدم الالتزام بالشكل والهيكل المُحدّدين إلى رفض ردمك في هذه المرحلة.</p> <p>4. تأكيد صلاحية عرضكم: يجب على مقدمي العطاءات تأكيد أن مدة صلاحية عروضهم لا تقل عن 120 (مائة وعشرين) يومًا.</p>
2	<p><b>Essential Criteria</b> المعايير الأساسية</p>	<p>1. Tenderers must be legally registered in Syria <u>Evidence:</u> Tenderers must submit copy of valid business license and tax registration</p> <p>2. Tenderers must be agreeing to book in a pre-approved hotels/guest houses/venues/vehicles by the organization <u>Evidence:</u> Annex 2 – Technical Offer</p> <p>3. Tenderers must confirm their ability to provide emergency contact 24-hour assistance, 7 days/week, reachable line for any potential urgent requests. <u>Evidence:</u> Annex 2 – Technical Offer</p> <p>4. Tenderers must confirm ability to issue electronic tickets and coordinate travel logistics (hotel accommodation, transportation, venue reservation, etc) within 2 hours after the confirmation from the organization. <u>Evidence:</u> Annex 2 – Technical Offer</p> <p>5. Tenderers must have financial stability and capacity to pre-book and manage travel costs and be paid from the organization in a monthly or bi-weekly basis <u>Evidence:</u> Annex 2 – Technical Offer</p> <p>1. يجب أن يكون مقدمو العطاءات مسجلين قانونيًا في سوريا.</p>

		<p>الإثبات: يجب على مقدمي العطاءات تقديم نسخة من رخصة العمل سارية المفعول وشهادة التسجيل الضريبي.</p> <p>2. يجب على مقدمي العطاءات الموافقة على الحجز في فنادق/بيوت ضيافة/أماكن/مركبات معتمدة مسبقاً من قبل المنظمة.</p> <p>الإثبات: الملحق 2 - العرض الفني.</p> <p>3. يجب على مقدمي العطاءات تأكيد قدرتهم على توفير خط اتصال متاح على مدار الساعة طوال أيام الأسبوع لأي طلبات عاجلة. الإثبات: الملحق 2 - العرض الفني.</p> <p>4. يجب على مقدمي العطاءات تأكيد قدرتهم على إصدار تذاكر إلكترونية وتنسيق ترتيبات السفر (الإقامة الفندقية، المواصلات، حجز الأماكن، إلخ) خلال ساعتين من تأكيد المنظمة.</p> <p>الإثبات: الملحق 2 - العرض الفني.</p> <p>5. يجب أن يتمتع مقدمو العطاءات بالاستقرار المالي والقدرة على الحجز المسبق وإدارة تكاليف السفر، وأن يتقاضوا مستحقاتهم من المنظمة شهرياً أو كل أسبوعين.</p> <p>الإثبات: الملحق 2 - العرض الفني.</p>
<p>Each bid that conforms to the Essential Criteria will be evaluated according to the Award Criteria given below by GOAL.</p> <p>سيتم تقييم كل عرض يتوافق مع المعايير الأساسية وفقاً لمعايير المنح الموضحة أدناه من قبل GOAL.</p>		
3	<p><b>Award Criteria</b> معايير المنح</p>	<p>Tenders will be awarded marks under each of the award criteria listed in this section to determine the best value for money bids.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quality – Maximum 60 points</li> <li>2. Price – Maximum 40 points</li> </ol> <p>سيتم منح العطاءات علامات وفقاً لكل معيار من معايير التقييم المذكورة في هذا القسم لتحديد العطاءات ذات القيمة الأفضل مقابل المال.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. الجودة - 60 نقطة كحد أقصى</li> <li>2. السعر - 40 نقطة كحد أقصى</li> </ol>
4	<p><b>Due Diligence Checks</b> عمليات التدقيق اللازمة</p>	<p>Successful bidder/s will be screened in line with Anti-Terrorism and Sanction checks. GOAL will not contract with bidders who do not pass those checks as per clause 5.3.20 of this document.</p> <p>References and other checks will be completed, and quality assessed.</p> <p>In-depth review of financial accounts and other documents submitted will be completed; bidder is judged to have requisite financial stability and legal status.</p> <p>سيخضع مقدمو العطاءات الفائزون لعملية تدقيق وفقاً لإجراءات مكافحة الإرهاب والعقوبات. ولن تتعاقد منظمة GOAL مع مقدمي العطاءات الذين لا يستوفون هذه المعايير، وفقاً للبند 5.3.20 من هذه الوثيقة.</p> <p>سيتم استكمال المراجع وغيرها من عمليات التدقيق، وتقييم الجودة.</p> <p>سيتم إجراء مراجعة معمقة للحسابات المالية والوثائق الأخرى المقدمة؛ وسيتم التأكد من تمتع مقدم العطاء بالاستقرار المالي والوضع القانوني اللازمين.</p>

## 6.2 TENDER EVALUATION تقييم العطاءات

GOAL is committed to the highest standards of fairness and equality across our organisation and ensures impartiality in tender evaluations. GOAL will convene a comprehensive evaluation team which may draw from diverse expertise including Finance, Logistics, Programmes, Donor Compliance and Internal Audit, as well as 3<sup>rd</sup> Party technical input.

## ITT-SYR-ZZ1-44854-Travel Agency Services

During the evaluation period clarifications may be sought by e-mail from Tenderers. Clarifications may include testimonials from customers in support of particular aspects of a tender, whether such aspects are contained in the original submission or in subsequent responses to requests for clarification. Deadlines will be imposed for the receipt of such clarifications and failure to meet these deadlines may result in the disqualification of the tender or loss of marks. Responses to requests for clarification shall not materially change any of the elements of the tenders submitted. Unsolicited communications from tenderers will not be entertained during the evaluation period.

تلتزم منظمة GOAL بأعلى معايير النزاهة والمساواة في جميع أقسامها، وتضمن الحياد في تقييم العطاءات. ستشكل GOAL فريق تقييم شاملاً يضم خبراء من مختلف التخصصات، بما في ذلك المالية واللوجستيات والبرامج والامتثال لمتطلبات الجهات المانحة والتدقيق الداخلي، بالإضافة إلى الاستعانة بخبرات فنية من جهات خارجية.

خلال فترة التقييم، قد يطلب مقدمو العطاءات توضيحات عبر البريد الإلكتروني. قد تشمل هذه التوضيحات شهادات من العملاء لدعم جوانب محددة من العطاء، سواء كانت هذه الجوانب واردة في العرض الأصلي أو في الردود اللاحقة على طلبات التوضيح. سيتم تحديد مواعيد نهائية لاستلام هذه التوضيحات، وقد يؤدي عدم الالتزام بها إلى استبعاد العطاء أو خصم درجات. يجب ألا تُحدث الردود على طلبات التوضيح تغييراً جوهرياً في أي من عناصر العطاءات المقدمة. لن يتم النظر في أي مراسلات غير مرغوب فيها من مقدمي العطاءات خلال فترة التقييم.

### The documents submitted for the essential and award criteria will be evaluated separately for each Lot.

In case bidders wish to submit offers for all Lots, **Appendix 3: Financial Offer** and **Annex 2: Technical Offer** must be filled out for each Lot. Otherwise, **Appendix 3: Financial Offer** and **Annex 2: Technical Offer** must be filled out only for the lot/s will be applied.

سيتم تقييم المستندات المقدمة وفقاً للمعايير الأساسية ومعايير منح الجوائز بشكل منفصل لكل مجموعة.

في حال رغبة مقدمي العروض في تقديم عروض لجميع المجموعات، يجب تعبئة الملحق 3: العرض المالي والملحق 2: العرض الفني لكل مجموعة على حدة. وإلا، فسيتم تطبيق الملحق 3: العرض المالي والملحق 2: العرض الفني على المجموعة/المجموعات المطلوبة فقط.

## معايير المنح AWARD CRITERIA

### الجودة Quality:

Quality criteria that will be used for evaluation of bids for each lot is as below:

فيما يلي معايير الجودة التي سيتم استخدامها لتقييم العروض المقدمة لكل مجموعة:

المعيار Criteria	Maximum score أقصى علامة
Previous experience in the sector providing similar type of services to international organizations, government bodies and/or multinational corporations (As per submitted previous contracts) خبرة سابقة في القطاع في تقديم خدمات مماثلة للمنظمات الدولية والهيئات الحكومية و/أو الشركات متعددة الجنسيات (وفقاً للعقود السابقة المقدمة).	10
Service level offered (As per answers in technical questionnaire- Annex 2) مستوى الخدمة المقدمة (وفقاً للإجابات الواردة في الاستبيان الفني - الملحق 2)	50
Total المجموع	60

### السعر Price:

All prices must be in USD and a comprehensive and clear breakdown of prices must be shown as part of the financial offer.

Prices offered will be evaluated on full cost basis (including all fees and taxes) for each lot separately. During the analysis of bids, if bids were not submitted in the required currency, bids will be converted in USD at the

Marks for cost will be awarded on the inverse proportion principle (shown below):

يجب أن تكون جميع الأسعار بالدولار الأمريكي، ويجب تقديم تفصيل شامل وواضح للأسعار كجزء من العرض المالي.

سيتم تقييم الأسعار المعروضة على أساس التكلفة الكاملة (بما في ذلك جميع الرسوم والضرائب) لكل بند على حدة. أثناء تحليل العطاءات، إذا لم يتم تقديم العطاءات بالعملة المطلوبة، فسيتم تحويلها إلى الدولار الأمريكي بسعر صرف InfoEuro في تاريخ فتح العطاءات.

سيتم منح علامات التكلفة وفقاً لمبدأ التناسب العكسي (الموضح أدناه):

$$\text{Score} = 40 \times (\text{lowest price offered} / \text{bidder offer price})$$

النتيجة = 40 ضرب (أقل سعر معروض / سعر عرض المزايد)

## ALL FINANCIAL OFFERS MUST BE MADE ON THE BASIS OF 'BEST AND FINAL OFFER'.

"يجب تقديم جميع العروض المالية على أساس "أفضل عرض نهائي".

## 7 RESPONSE FORMAT نموذج الاستجابة

All bids must conform to the response format laid out below.

By responding to this ITT, each Tenderer is required to accept the terms and conditions of this ITT. Should a Tenderer not comply with these requirements, GOAL may, at their sole discretion, reject the response.

If the Tenderer wishes to supplement their response to any section of the ITT specifications with a reference to further supporting material, this reference must be clearly identified, including section and page number.

يجب أن تتوافق جميع العروض مع نموذج الرد الموضح أدناه.

بتقديم رد على هذا الطلب، يُلزم كل مُقدّم عرض بقبول شروطه وأحكامه. وفي حال عدم امتثال أي مُقدّم عرض لهذه الشروط، يحق لمنظمة GOAL، وفقاً لتقديرها المطلق، رفض الرد.

إذا رغب مُقدّم العرض في إضافة أي مواد داعمة إلى رده على أي قسم من مواصفات الطلب، فيجب تحديد هذه المواد بوضوح، بما في ذلك القسم ورقم الصفحة.

## SUBMISSION CHECKLIST قائمة التحقق من التقديم

Line	العنصر Item	كيفية التقديم How to submit
1	Current ITT Document وثيقة طلب تقديم العروض الحالية	Complete, sign, stamp and submit titled "ITT-SYR-ZZ1-44854". أكمل النموذج، ووقع عليه، واختمه، ثم أرسله بعنوان "ITT-SYR-ZZ1-44854".
2	Appendix 1 : ITT Statement الملحق 1: بيان طلب تقديم العروض	Complete, sign, stamp and submit titled "ITT Statement". أكمل، ووقع، واختم، ثم أرسل البيان المعنون "بيان طلب تقديم العروض".
3	Appendix 2: Company Information الملحق 2: معلومات الشركة	Complete, sign, stamp and submit titled "Company Information". أكمل النموذج، ووقعه، واختمه، ثم أرسله بعنوان "معلومات الشركة".
4	Appendix 2.1: Company Registration Document الملحق 2.1: وثيقة تسجيل الشركة	Applicants to submit company registration document as attachment to Appendix 2 – Company Information entitled "Registration Document" (if applicable)

		يتعين على المتقدمين تقديم وثيقة تسجيل الشركة كمرفق للملحق 2 - معلومات الشركة بعنوان "وثيقة التسجيل" (إن وجدت).
5	Appendix 2.2: Company Financial Document الملحق 2.2: الوثائق المالية للشركة	Applicants to submit company's financial documents belonging to last 3 years as attachment to Appendix 2 – Company Information entitled "Financial Document" (if applicable) يتعين على المتقدمين تقديم المستندات المالية للشركة التي تعود إلى السنوات الثلاث الماضية كمرفق للملحق 2 - معلومات الشركة بعنوان "المستندات المالية" (إن وجدت).
6	Appendix 3: Financial Offer الملحق 3: العرض المالي	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Financial Offer" filling out prices for the lot/s applied. In addition to PDF version please also attach Word version with the same name as PDF version. أكمل النموذج، ووقعه، واختمه، ثم أعدّه كمستند منفصل بعنوان "العرض المالي"، مع تحديد أسعار القطع المطلوبة. بالإضافة إلى نسخة PDF، يُرجى إرفاق نسخة Word بنفس اسم نسخة PDF.
7	Appendix 4- GOAL Terms and Conditions الملحق 4 - شروط وأحكام برنامج GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Terms and Conditions" أكمل النموذج، ووقعه، واختمه، ثم أعدّه كمستند منفصل بعنوان "شروط وأحكام GOAL".
8	Appendix 5- GOAL Contract Template الملحق 5 - نموذج عقد GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Contract Template" أكمل النموذج، ووقعه، واختمه، ثم أعدّه كمستند منفصل بعنوان "نموذج عقد GOAL".
9	Appendix 6- GOAL Supplier Code of Conduct الملحق 6 - مدونة قواعد سلوك موردي GOAL	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "GOAL Supplier Code of Conduct" أكمل النموذج، ووقعه، واختمه، ثم أعدّه كمستند منفصل بعنوان "مدونة قواعد سلوك موردي GOAL".
10	Appendix 7- BEST AVAILABLE AIRFARE POLICY الملحق 7 – سياسة أفضل أسعار متاحة لتذاكر الطيران	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Appendix 7- BEST AVAILABLE AIRFARE POLICY" أكمل النموذج، ووقعه، واختمه، ثم أعدّه كمستند منفصل بعنوان "الملحق 7 – سياسة أفضل أسعار متاحة لتذاكر الطيران".
11	Annex 1 – Terms of Reference الملحق 1 – الشروط المرجعية	Complete, sign and stamp and return as a separate document entitled "Terms of Reference" أكمل النموذج، ووقعه، واختمه، ثم أعدّه كمستند منفصل بعنوان "شروط المرجعية".
12	Annex 2 – Technical Offer الملحق 2 – العرض الفني	Complete all the required fields in "Technical Offer" for the lot/s applied and return the completed document signed and stamped as separate PDF entitled "Technical Offer". أكمل جميع الحقول المطلوبة في "العرض الفني" للدفعة/الدفعات المقدمة وأعد المستند المكتمل موقعًا ومختومًا كملف PDF منفصل بعنوان "العرض الفني".

**APPENDIX 1: ITT STATEMENT بيان التقديم للعطاءات****[Complete and return the following form 'ITT Statement' printed, signed, and stamped]**

أكمل وأعد نموذج "بيان طلب تقديم العروض" التالي مطبوعاً وموقعاً ومختوماً.

**ITT STATEMENT****TO:** [GOAL]**RE:** Invitation to Tender Ref: ITT-SYR-ZZ1-44854 for Travel Agency Services

Having examined all sections, appendices, and annexes to the ITT we hereby agree and declare the following:

1. We accept all of the Terms and Conditions of the ITT, GOAL's Terms and Conditions, and GOAL's Code of Conduct, and GOAL Contract Template included as Appendix 4, 5 and 6 to the ITT.
2. We confirm our understanding that if successful, we will be commercially engaged under a GOAL Standard Form Contract and will be given time to review the Terms and Conditions contained within that contract.
3. We confirm that we have the capability to satisfy the essential criteria listed for the ITT and ability to provide all required documentation.
4. We confirm the validity period of our ITT offer to be 120 Days from date of submission.

بيان طلب تقديم العطاءات

إلى: [GOAL]

الموضوع: طلب تقديم العطاءات رقم: ITT-SYR-ZZ1-44854 لخدمات وكالة سفر

بعد مراجعة جميع الأقسام والملاحق والملحقات الخاصة بطلب تقديم العطاءات، نوافق ونُقر بما يلي:

1. نقبل جميع الشروط والأحكام الواردة في طلب تقديم العطاءات، وشروط وأحكام GOAL، ومدونة قواعد السلوك الخاصة بـ GOAL، ونموذج عقد GOAL المرفق كملاحق 4 و5 و6 لطلب تقديم العطاءات.

2. نؤكد فهمنا أنه في حال فوزنا، سيتم التعاقد معنا تجاريًا بموجب عقد نموذجي قياسي من GOAL، وسيُمنح لنا الوقت الكافي لمراجعة الشروط والأحكام الواردة في ذلك العقد.

3. نؤكد أن لدينا القدرة على استيفاء المعايير الأساسية المذكورة في طلب تقديم العطاءات، والقدرة على تقديم جميع الوثائق المطلوبة.

4. نؤكد أن مدة صلاحية عرضنا في طلب تقديم العطاءات هي 120 يومًا من تاريخ تقديمه.

Date: التاريخ	
Full Name: الاسم الكامل	
Position: المنصب	
Signature and company stamp: التوقيع وختم الشركة	

## APPENDIX 2 – COMPANY INFORMATION معلومات الشركة

## 1 CONTACT DETAILS بيانات الاتصال

Company Name اسم الشركة		
Registered address of the prime Tenderer العنوان المسجل للمُقَدِّم الرئيسي للمناقصة		
Year Established سنة التأسيس		
Please state the name of any other persons/organisations (except your company) who will benefit from this contract (GOAL compliance matter) يرجى ذكر اسم أي أشخاص/منظمات أخرى (باستثناء شركتكم) ستستفيد من هذا العقد (مسألة امتثال GOAL).		
Parent company الشركة الأم		
Ownership ملكية		
Do you have associated companies? Tick relevant box. If YES – provide details for each company in the line below. هل لديك شركات تابعة؟ ضع علامة في المربع المناسب. إذا كانت الإجابة بنعم، فيرجى تقديم تفاصيل كل شركة في السطر أدناه.	Yes/No نعم/لا	
Associated company details (if applicable) تفاصيل الشركة المرتبطة (إن وجدت)		
If successful, do you agree to work under GOAL's Terms and Conditions of contract (attached as Appendix 4). في حال نجاحك، هل توافق على العمل بموجب شروط وأحكام عقد GOAL (المرفقة كملحق 4)؟	Yes/No نعم/لا	Comments/Attachments ملاحظات/مرفقات
If successful, do you agree to sign the contract as per GOAL's contract template (attached as Appendix 5). في حال نجاح العملية، هل توافق على توقيع العقد وفقاً لنموذج عقد GOAL (المرفق كملحق 5)؟	Yes/No نعم/لا	Comments/Attachments ملاحظات/مرفقات
If successful, do you agree to abide by GOAL's Supplier code of conduct for the delivery of goods/services/works? (attached as Appendix 6) في حال الموافقة، هل توافق على الالتزام بمدونة قواعد سلوك الموردين الخاصة بشركة GOAL فيما يتعلق بتسليم السلع/الخدمات/الأعمال؟ (مرفق كملحق رقم 6)	Yes/No نعم/لا	Comments/Attachments ملاحظات/مرفقات

Note that winning bidder/s will be required to submit further information as part of supplier registration process before finalisation of contract award.

يرجى ملاحظة أنه سيطلب من مقدم/مقدمي العطاءات الفائزين تقديم معلومات إضافية كجزء من عملية تسجيل الموردين قبل إتمام عملية منح العقد.

## ITT-SYR-ZZ1-44854-Travel Agency Services

By submitting a bid under this Invitation to Tender (ITT) **ITT -SYR-ZZ1-44854** the bidder hereby asserts that the following statements are correct at the time of submission; and further undertakes to inform GOAL of any changes in status of these matters.

بتقديم عرض بموجب هذه الدعوة لتقديم العطاءات ITT -SYR-ZZ1-44854 (ITT)، يؤكد مقدم العطاء أن البيانات التالية صحيحة وقت تقديم العرض؛ ويتعهد كذلك بإبلاغ GOAL بأي تغييرات في حالة هذه الأمور.

The bidder is not bankrupt or is being wound up, neither are its affairs being administered by the court nor has entered into an arrangement with creditors or has suspended business activities or is in any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulation.

The bidder is not the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration by the court or for an arrangement with creditors or of any other similar proceedings under national laws and regulations.

Neither the bidder, a Director or Partner, has been convicted of an offence concerning his professional conduct by a judgement which has the force of res judicata nor been guilty of grave professional misconduct in the course of their business.

The bidder has fulfilled all its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in Ireland or any other state or country in which the tenderer is located or doing business.

Neither the bidder, a Director or Partner has been found guilty of: fraud, money laundering, corruption; convicted of being a member of a criminal organisation; nor of serious misrepresentation in providing information to a public buying agency

The bidder has not contrived to misrepresent its Health & Safety information, Quality Assurance information, or any other information relevant to this application.

That all data subjects have specifically consented to the use and storage of their data by GOAL for the purpose of analysing the bids and awarding a contract under this tender; and further understood that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.

مقدم العطاء ليس مفلساً ولا يخضع للتصفية، كما أن شؤونه ليست تحت إدارة المحكمة، ولم يبرم أي اتفاق مع الدائنين، ولم يعلق أنشطته التجارية، ولا يمر بأي وضع مماثل ناتج عن إجراء مماثل بموجب القوانين واللوائح الوطنية.

مقدم العطاء ليس موضوعاً لإجراءات إعلان الإفلاس، أو أمر بالتصفية الإجبارية أو الإدارة من قبل المحكمة، أو لاتفاق مع الدائنين، أو أي إجراءات مماثلة أخرى بموجب القوانين واللوائح الوطنية.

لم يُدان مقدم العطاء، أو أي مدير أو شريك، بجريمة تتعلق بسلوكه المهني بموجب حكم قضائي نهائي، ولم يرتكب أي مخالفة مهنية جسيمة أثناء ممارسته لأعماله.

وفي مقدم العطاء بجميع التزاماته المتعلقة بدفع الضرائب أو اشتراكات الضمان الاجتماعي في أيرلندا أو أي دولة أخرى يتواجد فيها أو يمارس أعماله.

لم يُدان مقدم العطاء، أو أي مدير أو شريك، بأي تهمة من التهم التالية: الاحتيال، أو غسل الأموال، أو الفساد؛ أو الانتماء إلى منظمة إجرامية. ولا تقديم معلومات مضللة بشكل خطير إلى جهة شراء عامة.

لم يتعمد مقدم العطاء تحريف معلوماته المتعلقة بالصحة والسلامة، أو ضمان الجودة، أو أي معلومات أخرى ذات صلة بهذا الطلب.

وقد وافق جميع أصحاب البيانات صراحةً على استخدام بياناتهم وتخزينها من قبل منظمة GOAL لغرض تحليل العطاءات ومنح العقد بموجب هذه المناقصة؛ كما أنهم يدركون أنه يجوز مشاركة البيانات الشخصية داخلياً داخل منظمة GOAL وخارجياً إذا اقتضى القانون ولوائح الجهات المانحة ذلك؛ ويجوز تخزينها لمدة تصل إلى سبع سنوات من تاريخ منح العقد.

I confirm that my bid has a validity of 120 days. *If your bid does not have this validity, please state what bid validity you offer.*

أؤكد أن عرضي ساري المفعول لمدة 120 يوماً. إذا لم يكن عرضك ساري المفعول لمدة مماثلة، فيرجى تحديد مدة صلاحية عرضك.

I confirm that the bid and the costs provided to accompany it are an accurate reflection of the costs that will be charged to GOAL according to the information provided in this Invitation to Tender; and that there are no other costs associated. I also confirm that I have the authority to sign on behalf of the company that is bidding.

## ITT-SYR-ZZ1-44854-Travel Agency Services

أؤكد أن العرض والتكاليف المرفقة به تعكس بدقة التكاليف التي ستُحمّل على شركة GOAL وفقاً للمعلومات الواردة في هذه الدعوة لتقديم العطاءات، وأنه لا توجد أي تكاليف أخرى مرتبطة به. كما أؤكد أنني أملك الصلاحية للتوقيع نيابةً عن الشركة المتقدمة بالعرض.

Signed:

Print name:

Position:

Company  
Name:

Date:

Address:

## 2 REFERENCES

At least 3 (three) relevant references who may be contacted on a confidential basis to verify satisfactory execution of contracts must be supplied. These references may not be GOAL personnel or related to a GOAL contract. Respondents should supply this information for each of the references in the following format:

يجب تقديم ثلاثة (3) مراجع على الأقل يمكن التواصل معهم بسرية تامة للتحقق من التنفيذ السليم للعقود. لا يجوز أن يكون هؤلاء المراجعون من موظفي منظمة GOAL أو مرتبطين بعقد مع GOAL. يجب على المجهيين تقديم هذه المعلومات لكل مرجع بالصيغة التالية:

1	Name الاسم	
	Organisation المنظمة	
	Address العنوان	
	Phone الهاتف	
	Fax الفاكس	
	Email البريد الإلكتروني	
	Nature of supply طبيعة التوريد	
	Approximate value of contract القيمة التقريبية للعقد	
2	Name الاسم	
	Organisation المنظمة	
	Address العنوان	
	Phone الهاتف	
	Fax الفاكس	

**ITT-SYR-ZZ1-44854-Travel Agency Services**

	Email البريد الإلكتروني	
	Nature of supply طبيعة التوريد	
	Approximate value of contract القيمة التقريبية للعقد	
3	Name الاسم	
	Organisation المنظمة	
	Address العنوان	
	Phone الهاتف	
	Fax الفاكس	
	Email البريد الإلكتروني	
	Nature of supply طبيعة التوريد	
	Approximate value of contract القيمة التقريبية للعقد	

By including the above information, tenderers confirm that they have consent from the data subject to share this information with GOAL for the purpose of providing a reference, to allow GOAL to analyse offers and award a contract under this tender; and that the data subject understands that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.

بإدراج المعلومات المذكورة أعلاه، يؤكد مقدمو العطاءات أنهم حصلوا على موافقة صاحب البيانات لمشاركة هذه المعلومات مع منظمة GOAL لغرض تقديم مرجع، للسماح لمنظمة GOAL بتحليل العروض ومنح عقد بموجب هذا العطاء؛ وأن صاحب البيانات يفهم أنه يجوز مشاركة البيانات الشخصية داخلياً داخل منظمة GOAL وخارجياً إذا اقتضى القانون ولوائح الجهة المانحة ذلك؛ ويجوز تخزينها لمدة تصل إلى 7 سنوات من تاريخ منح العقد.

### 3 PREVIOUS CONTRACTS العقود السابقة

Please provide details below of any similar contracts in chronological order starting with the most recent, for the provision of similar services.

يرجى تقديم تفاصيل أدناه عن أي عقود مماثلة مرتبة ترتيباً زمنياً بدءاً من الأحدث، وذلك لتقديم خدمات مماثلة.

<b>العقد الأول Contract 1</b>	
<b>Contract with? (Organisation name)</b> التعاقد مع؟ (اسم المنظمة)	
<b>Start and end date of contract</b> تاريخ بدء وانتهاء العقد	
<b>Goods/services supplied</b> السلع والخدمات المقدمة	
<b>Location where goods were supplied to</b> الموقع الذي تم فيه توريد البضائع إلى	
<b>Value of contract</b> قيمة العقد	
<b>Contact person to confirm contract details, include phone and email contact information.</b> يرجى التواصل مع الشخص المسؤول لتأكيد تفاصيل العقد، بما في ذلك معلومات الاتصال عبر الهاتف والبريد الإلكتروني.	

<b>Contract 2</b>	
<b>Contract with? (Organisation name)</b> التعاقد مع؟ (اسم المنظمة)	
<b>Start and end date of contract</b> تاريخ بدء وانتهاء العقد	
<b>Goods/services supplied</b> السلع والخدمات المقدمة	
<b>Location where goods were supplied to</b> الموقع الذي تم فيه توريد البضائع إلى	
<b>Value of contract</b> قيمة العقد	
<b>Contact person to confirm contract details, include phone and email contact information.</b> يرجى التواصل مع الشخص المسؤول لتأكيد تفاصيل العقد، بما في ذلك معلومات الاتصال عبر الهاتف والبريد الإلكتروني.	

<b>Contract 3</b>	
<b>Contract with? (Organisation name)</b> التعاقد مع؟ (اسم المنظمة)	
<b>Start and end date of contract</b> تاريخ بدء وانتهاء العقد	
<b>Goods/services supplied</b> السلع والخدمات المقدمة	
<b>Location where goods were supplied to</b> الموقع الذي تم فيه توريد البضائع إلى	
<b>Value of contract</b> قيمة العقد	
<b>Contact person to confirm contract details, include phone and email contact information.</b>	

ITT-SYR-ZZ1-44854-Travel Agency Services

يرجى التواصل مع الشخص المسؤول لتأكيد تفاصيل العقد، بما في ذلك معلومات الاتصال عبر الهاتف والبريد الإلكتروني.	
--	--

<b>Contract 4</b>	
<b>Contract with? (Organisation name)</b> التعاقد مع؟ (اسم المنظمة)	
<b>Start and end date of contract</b> تاريخ بدء العقد وانتهاء العقد	
<b>Goods/services supplied</b> السلع والخدمات المقدمة	
<b>Location where goods were supplied to</b> الموقع الذي تم فيه توريد البضائع إلى	
<b>Value of contract</b> قيمة العقد	
<b>Contact person to confirm contract details, include phone and email contact information.</b> يرجى التواصل مع الشخص المسؤول لتأكيد تفاصيل العقد، بما في ذلك معلومات الاتصال عبر الهاتف والبريد الإلكتروني.	

By including the above information, tenderers confirm that they have consent from the data subject to share this information with GOAL for the purpose of providing a reference, to allow GOAL to analyse offers and award a contract under this tender; and that the data subject understands that the personal data may be shared internally within GOAL and externally if required by law and donor regulations; and may be stored for a period of up to 7 years from the award of contract.

بإدراج المعلومات المذكورة أعلاه، يؤكد مقدمو العطاءات أنهم حصلوا على موافقة صاحب البيانات لمشاركة هذه المعلومات مع منظمة GOAL لغرض تقديم مرجع، للسماح لمنظمة GOAL بتحليل العروض ومنح عقد بموجب هذا العطاء؛ وأن صاحب البيانات يفهم أنه يجوز مشاركة البيانات الشخصية داخلياً داخل منظمة GOAL وخارجياً إذا اقتضى القانون ولوائح الجهة المانحة ذلك؛ ويجوز تخزينها لمدة تصل إلى 7 سنوات من تاريخ منح العقد.

## 4 SELF-DECLARATION OF FINANCE AND TAX

### 1. Turnover history سجل حجم الأعمال

Turnover figures entered into the table must be the total sales value before any deductions

يجب أن تكون أرقام حجم العمل في الجدول أدناه هي القيمة الإجمالية للمبيعات قبل أي خصم.

'Turnover of related products' is for companies that provide items or services in multiple sectors. Please enter information on turnover of items or services that are similar in nature to the items or services requested under this tender.

"حجم الأعمال ذات الصلة" هو للشركات التي توفر مواد أو خدمات في قطاعات متعددة. يرجى إدخال معلومات عن حجم عمل المواد أو الخدمات المماثلة في طبيعتها للمواد أو الخدمات المطلوبة بموجب هذه المناقصة. يرجى ذكر العملة.

Trading year عام التداول	Total turnover إجمالي حجم الأعمال	Turnover of related products حجم تداول المنتجات ذات الصلة
2025		
2024		
2023		

Include a short narrative below to explain any trends year to year

قم بإدراج سرد قصير أدناه لشرح أي اتجاهات وتغيرات من سنة إلى أخرى

### 3. GOAL operates within the law of the country of operation and within international legal requirements. GOAL expects all companies to fulfil their legal obligations, including meeting their tax liabilities and duties in accordance with the relevant tax legislation. Please comment below if you feel there are any matters you need to bring to GOAL's attention.

تعمل غول وفق قانون بلد العمل ووفق المتطلبات القانونية الدولية. وتتوقع غول أن تفي جميع الشركات بالتزاماتها القانونية، بما في ذلك الوفاء بالتزاماتها وواجباتها الضريبية وفقاً للتشريعات الضريبية ذات الصلة. يرجى التعليق أدناه إذا كنت تشعر أن هناك أي مسائل تحتاج إلى لفت انتباه غول إليها.

Please continue on a separate sheet if necessary.

يرجى المتابعة في الكتابة على ورقة منفصلة إن اقتضى الأمر.

I certify that the information provided above is accurate and complete to the best of my knowledge and belief. I understand that the provision of inaccurate or misleading information in this declaration may lead to my organisation being excluded from participation in future tenders.

أشهد أن المعلومات المقدمة أعلاه دقيقة وكاملة وفقاً لمعرفتي ومعتقداتي. أدرك أن تقديم معلومات غير دقيقة أو مضللة في هذا الإعلان قد يؤدي إلى استبعاد منظمي من المشاركة في المناقصات المستقبلية.

Signed: (Director) (المدير) التوقيع \_\_\_\_\_  
Date: التاريخ \_\_\_\_\_  
Print Name: اكتب الاسم \_\_\_\_\_  
Company Name: اسم الشركة \_\_\_\_\_  
Address: العنوان \_\_\_\_\_

## الملحق 1 - بيان طلب العروض APPENDIX 1 – ITT STATEMENT

Attached to current ITT document.

## الملحق 2 - معلومات الشركة APPENDIX 2 – COMPANY INFORMATION

Attached to current ITT document. مرفق بوثيقة طلب العروض الحالية.

## الملحق 2.1 - وثيقة APPENDIX 2.1 – COMPANY REGISTRATION DOCUMENT تسجيل الشركة

Bidders to attach as a separate document (if applicable).

يتعين على مقدمي العطاءات إرفاق المستندات كمستند منفصل (إن وجد).

## الملحق 2.2 - وثيقة مالية APPENDIX 2.2 – COMPANY FINANCIAL DOCUMENT للشركة

Bidders to attach as a separate document (if applicable).

يتعين على مقدمي العطاءات إرفاق المستندات كمستند منفصل (إن وجد).

## الملحق 3 - العرض المالي APPENDIX 3 - FINANCIAL OFFER

Attached as a separate Word file. To be filled for the lot/s applied and submitted in PDF.

مرفق كملف Word منفصل. يجب تعبئة النموذج الخاص بالطلب/الطلبات المقدمة وتقديمه بصيغة PDF.

## الملحق 4 - شروط وأحكام غول APPENDIX 4 - GOAL TERMS AND CONDITIONS

Attached as a separate document. مرفق كمستند منفصل.

## APPENDIX 5 - GOAL CONTRACT TEMPLATE **الملحق 5 - نموذج عقد GOAL**

---

Attached as a separate document. مرفق كمستند منفصل.

## APPENDIX 6 - GOAL SUPPLIER CODE OF CONDUCT **الملحق 6 - مدونة قواعد سلوك GOAL موردي**

---

Attached as a separate document. مرفق كمستند منفصل.

## APPENDIX 7 - BEST AVAILABLE AIRFARE POLICY **الملحق 7 - سياسة أفضل الأسعار لتذاكر الطيران**

---

Attached as a separate document. مرفق كمستند منفصل.

## ANNEX 1 – TERMS OF REFERENCE **الملحق 1 - البنود المرجعية**

---

Attached as a separate document.

## ANNEX 2 - TECHNICAL OFFER **الملحق 2 - العرض الفني**

---

Attached as a separate document. To be filled for the lot/s applied and submitted in PDF.

مرفق كمستند منفصل. يُرجى تعبئة النموذج الخاص بالطلب/الطلبات المقدمة وتقديمه بصيغة PDF.